

CONGRÈS ANNUEL ET JOURNÉE DE FORMATION CONTINUE

# Les relations humaines à l'ère de l'intelligence artificielle



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec



**VENDREDI 23 ET  
SAMEDI 24 NOVEMBRE 2018**

PALAIS DES CONGRÈS DE MONTRÉAL  
201, AVENUE VIGER OUEST, MONTRÉAL



VERSACOM

## Comité du programme du congrès

**Sébastien St-François**, traducteur agréé, responsable

**Claude Brodeur**, terminologue agréée

**Evelyne Chabot**, traductrice agréée

**Meaghan Girard**, traductrice agréée

**Grant Hamilton**, traducteur agréé

**Maïté Indacochéa**, traductrice agréée

**Hélène Michon**, terminologue agréée

**Christine York**, traductrice agréée

**Émilie Bachelier**, responsable des communications (OTTIAQ)

## Comité de la formation continue

**Joachim Lépine**, traducteur agréé, responsable

**Marie-Andrée Desrosiers**, traductrice agréée

**Éric Léonard**, traducteur agréé

**Marie-Josée Roy**, traductrice agréée

**Émilie Sabourin**, traductrice agréée

**Hélène Gauthier**, directrice – Affaires professionnelles (OTTIAQ)

## Remerciements

### Rédaction et révision :

Comité du programme du congrès

### Traduction :

Comité du programme du congrès

### Partenaire principal :



### Présentation de la conférence d'ouverture :



### Présentation du repas du midi :



### Présentation de l'espace lounge :

cartier et  
lelarge

### Présentation de la plénière :



### Conception graphique et mise en pages :

mardigrave





# Les relations humaines à l'ère de l'intelligence artificielle

À l'ère de l'intelligence artificielle et du tout numérique, le monde professionnel et industriel subit une profonde transformation. Les professions langagières n'y échappent pas. Mais comment les langagiers professionnels réagissent-ils? Se sentent-ils carrément envahis, impuissants ou voient-ils la situation d'un bon œil?

Cette année, dans le cadre du congrès, nous vous proposons d'amorcer une réflexion sur les enjeux de taille que soulève cette nouvelle réalité sur les plans humain et professionnel. Cette réflexion sera alimentée par des séances pratiques pour nous permettre, que nous soyons travailleurs autonomes ou salariés, d'adopter les meilleures pratiques dans notre environnement de travail. Nous pourrions ainsi mettre les choses en perspective, prendre position et nous engager avec plus d'assurance.

L'intelligence artificielle et ses impacts sur nos professions soulèvent une pléthore de questions. Par exemple, comment l'industrie langagière peut-elle concrètement s'engager dans les nouveaux carrefours de l'IA au Canada? Comment les langagiers professionnels

peuvent-ils mettre à profit leurs compétences générales pour créer de la valeur, au-delà de la technologie? Comment peut-on fidéliser sa clientèle dans un monde où le « biolangagier » est désormais en concurrence avec des applications et des algorithmes? Et quelle est l'importance du réseautage comme outil permettant aux langagiers de rehausser leurs relations professionnelles et personnelles avec d'autres intervenants?

Voilà quelques-unes des questions auxquelles nous tenterons ensemble de répondre afin de mieux nous positionner en cette ère du tout numérique. Bon congrès!

**Donald Barabé**, traducteur agréé  
PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Sébastien St-François**, traducteur agréé  
RESPONSABLE DU COMITÉ DU PROGRAMME  
DU CONGRÈS



# Horaire

## Vendredi 23 novembre 2018

**De 8 h 30 à 9 h : Accueil**

**De 9 h à 9 h 15 : Mot de bienvenue  
du président du conseil d'administration**  
Donald Barabé, traducteur agréé

**De 9 h 15 à 10 h : Conférence d'ouverture :**  
*Osez la bonne idée! Tout peut s'enclencher...*

**De 10 h 15 à 10 h 30 :**  
**Pause et visite des exposants**

**De 10 h 30 à 11 h 30 :**

**Atelier 1 – Traducteur augmenté, ça vous tente?**

**Atelier 2 – Dictée et intelligence artificielle (IA)...  
pour produire des traductions plus humaines?**

**Atelier 3 – Homme contre machine : comment  
inspirer confiance**

**De 11 h 45 à 13 h 45 :**

**Repas, mot de la PDG, Diane Cousineau,  
traductrice agréée et MBA, remise de prix  
et visite des exposants**

**De 13 h 45 à 14 h 45 :**

**Atelier 4 – Une approche pratique au  
développement éthique de l'intelligence  
artificielle**

**Atelier 5 – La nouvelle équation langagière**

**Atelier 6 – Qui a peur du grand méchant DeepL?  
En comprendre les apports et les limites**

**De 14 h 45 à 15 h 15 :**

**Pause et visite des exposants**

**De 15 h 15 à 16 h :**

**Atelier 7 – Fidélisez vos clients par une  
expérience de services exceptionnelle**

**Atelier 8 – IA, TA et mégadonnées – Les données :  
le moteur de tout ce que nous accomplissons,  
y compris en traduction!**

**Atelier 9 – La machine, un collègue comme  
les autres?**

**De 16 h à 16 h 15 : En route vers la plénière**

**De 16 h 15 à 17 h 15 :**

**Plénière : Réseauter avec intelligence... humaine  
(Marie-Carole Daigle et Anne-Marie Mesa)**

**Résultat des tirages**

**Allocution de clôture et remerciements du  
responsable du comité du programme du congrès  
– Sébastien St-François, traducteur agréé**

**À partir de 17 h 15 : Cocktail**

## Samedi 24 novembre 2018

**8 h 30 : Accueil des participants à la journée  
de formation continue**

**De 9 h à 10 h : Atelier 1 : Le traducteur  
et l'auteur, toute une équipe!**

**De 10 h 30 à 12 h : Atelier 2 : Axes éthiques  
d'une profession langagière**

**De 12 h à 13 h : Repas**

**De 13 h à 14 h 30 :**

**Atelier 3 : Plume et fantaisies**



## La perle des perles!

**NOUVEAU CETTE ANNÉE :** Apportez certaines de vos meilleures traductions afin que nous puissions les exposer. Allez, vous brûlez d'envie de le faire!

Vous cherchez la perle rare? Jetez un coup d'œil aux traductions qui se trouvent sur la table prévue à cet effet et peut-être la dénicherez-vous! Chose certaine, vous ferez des découvertes qui ne vous laisseront pas indifférent. N'hésitez surtout pas à vous prêter au jeu et prenez-y plaisir.

## Faites connaissance avec vos pairs

Pour participer au tirage, vous n'avez qu'à faire connaissance avec de nouvelles personnes! Pendant toute la journée du congrès, inscrivez le nom de personnes que vous ne connaissiez pas et qui appartiennent à l'une des catégories qui figurent sur le formulaire de participation. Lorsque vous aurez rempli votre formulaire, déposez-le dans la boîte prévue à cette fin au kiosque de l'OTTIAQ, situé près de la salle de la plénière afin de courir la chance de remporter un prix.

## Je cherche / J'offre

Tirez profit du réseautage-éclair pendant la journée du congrès. Procurez-vous un autocollant Je cherche / J'offre à la table d'accueil avant de visiter le Salon des exposants. Les membres intéressés pourront ainsi vous aborder plus facilement!

## De l'information en direct!

Contribuez au rayonnement du congrès de l'OTTIAQ dans les médias sociaux! Sur Twitter, utilisez le mot-clic #CongresOTTIAQ pour partager vos commentaires et impressions sur le congrès et la journée de formation continue. Vous pouvez aussi faire de même sur Facebook.

## Places réservées aux étudiants!

Casser la croûte permet de briser la glace! Pour que les étudiants puissent échanger facilement avec les autres congressistes au repas de midi, plusieurs places leur seront réservées.

## CONCOURS

### « À la découverte des exposants »

Ce concours vous permet de rencontrer les exposants tout en courant la chance de gagner des prix intéressants. Faites apposer trois timbres différents sur le bulletin que vous trouverez dans le sac du participant, puis déposez-le dans la boîte prévue à cette fin au kiosque de l'OTTIAQ.

## CONCOURS

### « La plus belle carte de visite »

La carte de visite, c'est le premier outil de travail, celui qui vous permet d'afficher fièrement votre titre et de réseauter efficacement! Le congrès est une occasion en or pour utiliser cette carte... et pour gagner un prix qui récompensera la plus belle parmi toutes les cartes. N'oubliez pas de déposer votre carte de visite dans la boîte prévue à cette fin au kiosque de l'OTTIAQ.

## Ensemble pour la relève!

Des partenaires soucieux de la relève ont choisi de parrainer des étudiants en remboursant leurs frais d'inscription au congrès. Les résultats du tirage des remboursements offerts seront présentés à la fin de la plénière. Notez que les gagnants doivent être sur place pour réclamer leur prix.



## Grille tarifaire \*

### Jusqu'au 3 novembre 2018 inclusivement

	CONGRÈS	FORMATION CONTINUE	LES DEUX JOURNÉES
Membre et candidat à l'exercice	305 \$	345 \$	480 \$
Membre parrain	255 \$	345 \$	430 \$
Traducteur, terminologue ou interprète parrainé (limite : un par membre)	355 \$	345 \$	530 \$
Étudiant inscrit ou aspirant	140 \$	155 \$	215 \$
Membre 65 ans et plus	245 \$	280 \$	385 \$
Étudiant	165 \$	180 \$	240 \$
Membre d'une association partenaire	380 \$	430 \$	600 \$
Non-membre	485 \$	545 \$	760 \$

### Du 4 au 22 novembre 2018 inclusivement

	CONGRÈS	FORMATION CONTINUE	LES DEUX JOURNÉES
Membre et candidat à l'exercice	365 \$	410 \$	575 \$
Membre parrain	305 \$	410 \$	515 \$
Traducteur, terminologue ou interprète parrainé (limite : un par membre)	425 \$	410 \$	635 \$
Étudiant inscrit ou aspirant	165 \$	185 \$	255 \$
Membre 65 ans et plus	290 \$	335 \$	460 \$
Étudiant	195 \$	215 \$	285 \$
Membre d'une association partenaire	455 \$	515 \$	720 \$
Non-membre	580 \$	650 \$	910 \$

### Le jour même (inscription sur place)

	CONGRÈS	FORMATION CONTINUE	LES DEUX JOURNÉES
Membre et candidat à l'exercice	400 \$	450 \$	630 \$
Membre parrain	335 \$	450 \$	565 \$
Traducteur, terminologue ou interprète parrainé (limite : un par membre)	465 \$	450 \$	695 \$
Étudiant inscrit ou aspirant	180 \$	205 \$	280 \$
Membre 65 ans et plus	320 \$	365 \$	505 \$
Étudiant	215 \$	235 \$	315 \$
Membre d'une association partenaire	500 \$	565 \$	790 \$
Non-membre	635 \$	715 \$	1 000 \$

\* Taxes en sus. L'inscription comprend l'accès aux ateliers, l'accès au salon des exposants, la participation aux concours, le sac du participant, les pauses, le repas du midi ainsi que le cocktail.

### Repas du midi (vendredi seulement), cocktail ou les deux

Pour ne participer qu'au repas du midi le tarif est de 90 \$. Pour ne participer qu'au cocktail, le tarif est de 50 \$. Pour participer au repas du midi et au cocktail, le tarif est de 140 \$. Veuillez téléphoner à la permanence pour réserver votre place : 514 845-4111 ou 1 800 265-4815, poste 1221.

### Annulation

En cas d'annulation, aucun remboursement ne sera accordé. Cependant, vous avez la possibilité de transférer votre inscription si vous trouvez un autre congressiste pour vous remplacer.

**Conformément à la politique de formation continue facultative de l'OTTIAQ, la participation à la journée du congrès ou à la journée de formation continue donne droit à quatre heures de formation par participation.**



## VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 9 H 15 À 10 H

### Conférence d'ouverture

CONFÉRENCIER : **Hugo Dubé**

## Osez la bonne idée! Tout peut s'enclencher...



Photo: © Tara Maud Images

Acteur professionnel depuis 1988, **Hugo Dubé** interprète plus de cent rôles principaux (du fermier Bertrand Lavoie de Providence au mafieux Claudio Brodeur dans Série Noire).

En plus de recevoir le prestigieux prix « Guy L'Écuyer » au Rendez-vous du cinéma québécois à titre de meilleur acteur, il a été mis en nomination huit fois au gala des prix Gémeaux à titre de meilleur premier rôle masculin.

Comme entrepreneur en divertissement, il a le privilège de côtoyer des créateurs de tout acabit, ce qui le stimule à élargir ses connaissances et sa compréhension du monde qui l'entoure. Cette soif de découvrir l'entraîne tout naturellement dans l'univers des conférenciers professionnels. Conférencier depuis 1998, il est l'auteur du livre *La créativité a quatre lettres : VOUS*. Hugo Dubé a donné des centaines de conférences au Québec et dans le reste du Canada.

## Apencu

L'époque où notre valeur n'était définie que par notre emploi est révolue. Il est essentiel d'apprendre à oser et redécouvrir notre enthousiasme créatif et innovant. Dans cet océan riche en possibilités, nous aurons de plus en plus besoin de personnes dotées d'une intelligence globale (intellectuelle, contextuelle et émotive) capable de s'adapter à la vitesse du 21<sup>e</sup> siècle.

Bienvenue dans la quatrième révolution industrielle, où des milliards d'humains ont maintenant accès à des possibilités grandissantes d'échange et de stockage d'information. À une époque en constante évolution, nous aurons à retrouver notre capacité de réflexion, d'émerveillement, de questionnement et à élaborer des stratégies inspirantes et à la portée de tous pour passer à l'action. Afin de survivre à ce tsunami de changements complexes et bouleversants, chacun de nous aura la responsabilité d'apporter quelque chose au monde qui l'entoure. Le monde de la traduction ne sera pas épargné par cette vague.

Nous devons accepter de déranger et d'être dérangés. Le défi sera de le faire de façon intelligente, constructive et généreuse. Osez la bonne idée afin d'être en mesure de déceler les signaux et tendances qui détermineront vos revenus de demain. OSEZ la bonne idée et tout peut s'enclencher!



**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 10 H 30 À 11 H 30**

**Atelier 1**

CONFÉRENCIER : **Donald Barabé**, traducteur agréé

**Traducteur augmenté, ça vous tente?**



Photo : © Magalie Dagenais

Après des études spécialisées en traduction, **Donald Barabé** est entré au Bureau de la traduction, où il a exercé les fonctions de traducteur, de réviseur, puis de gestionnaire. Les quelque dix dernières années de sa carrière, il a occupé le poste de vice-président aux services professionnels, et, à ce titre, était responsable des services de traduction assurés à l'ensemble des ministères et organismes fédéraux.

M. Barabé a enseigné la traduction à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa pendant près de dix ans. Aussi, il a prononcé de nombreuses conférences sur la profession de traducteur et signé ou cosigné plusieurs articles sur son évolution. Il est président du conseil d'administration de l'OTTIAQ depuis juin 2018 et est responsable du comité sur la réserve d'actes professionnels de l'Ordre.

*Apencu*

Les concepts de « traducteur augmenté » et de « traduction augmentée » ont été lancés en 2017 par la firme Common Sense Advisory, spécialisée dans l'étude du marché mondial de la traduction. Ils se répandent de plus en plus. Ils ont ceci de rassurant qu'ils nous éloignent de celui de « traduction machine assistée par l'humain » qui sévissait jusque-là. Sur le modèle de la réalité augmentée, la traduction augmentée est censée enrichir la vie professionnelle du traducteur dit, de ce fait, augmenté en lui procurant un meilleur accès à l'information pertinente.

On aura compris qu'elle repose sur une utilisation intensive de diverses technologies langagières : mémoire de traduction, traduction automatique neuronale adaptative (eh oui, on n'arrête pas le progrès), logiciel de gestion terminologique, outil d'enrichissement automatique des contenus, outil de gestion de projets. Vent de fraîcheur, elle place le traducteur au centre de toutes ces technologies, alors que, jusqu'à récemment encore, celui-ci figurait tout au bas de la chaîne alimentaire aux yeux des producteurs et gestionnaires de contenus multilingues.

La traduction augmentée est-elle une mode appelée à disparaître comme bien d'autres, ou encore une tendance de fond que le traducteur professionnel a tout intérêt à prendre en compte? Après un tour d'horizon des technologies « augmentantes », la communication traitera des critères permettant d'évaluer la pertinence de ces technologies pour un exercice responsable – et enrichissant – de la profession.



**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 10 H 30 À 11 H 30**

**Atelier 2**

CONFÉRENCIER : **Joachim Lépine**, traducteur agréé

**Dictée et intelligence artificielle (IA)...  
pour produire des traductions plus humaines?\***



Photo : © 2016 Collin Mac Studio

**Joachim Lépine** est originaire de la Belgique et a passé ses années formatrices aux États-Unis. Sa passion pour la communication et l'enseignement l'a amené à obtenir des diplômes de l'Université Concordia, de l'Université de Sherbrooke et de la Plymouth State University.

Depuis maintenant neuf ans, M. Lépine est chargé de cours à l'Université de Sherbrooke, en plus d'effectuer des mandats de traduction pour des clients prestigieux sous le nom de Traductions LION. Il est également responsable du comité de la formation continue de l'OTTIAQ, coordonnateur du Regroupement des langagiers de l'Estrie (RLE) et animateur de séminaires à l'intention d'entreprises et d'associations.

## Apercu

Pour de nombreux traducteurs d'aujourd'hui, l'avènement de la dictée rapide, peu coûteuse et précise, produite au moyen de logiciels d'IA, a révolutionné le processus de traduction. La dictée de l'ébauche du texte en langue cible est devenue incroyablement fluide et naturelle, et elle est accompagnée d'une rétroaction audio personnalisée qui offre un niveau de contrôle de la qualité supplémentaire.

Cependant, la nouvelle génération de logiciels de dictée qui intègrent l'IA soulève également un certain nombre de questions. Quels sont les changements cognitifs que vivent les traducteurs lorsqu'ils passent de « traducteurs dactylographes » à « dicteurs actifs »? Qu'est-ce qui différencie le dicteur de l'interprète? Où doit-on tracer la ligne? Pouvons-nous et devrions-nous « réapprendre » notre profession auprès d'interprètes qui sont passés maîtres dans l'art de la traduction du langage parlé? Si les dictées produites au moyen d'un logiciel d'IA sont plus précises lorsqu'elles sont alimentées par des chaînes de texte plus longues, ne devrait-on pas prendre en considération de plus grands segments sémantiques? Et comment la dictée se rattache-t-elle aux autres systèmes d'IA, notamment aux systèmes de traduction automatique ou aux mémoires de traduction adaptatives? Dernière question, mais non la moindre : Avec tous les outils d'aide à la traduction qui envahissent nos lieux de travail, sommes-nous sur le point de nous transformer en cyborgs ou, dans un contexte plus général, sommes-nous en train de vivre dans la « technopole » imaginée par Neil Postman?

Tout dicteur professionnel vous le dira : dicter une traduction est tout à fait différent de traduire à l'ordinateur avec un clavier, et les changements pour le dicteur vont bien au-delà des enjeux de l'ergonomie. La dictée produite au moyen d'un logiciel d'IA entraîne un profond changement de l'état d'esprit et du travail du traducteur. Cet atelier portera sur plusieurs questions soulevées par une technologie qui, peut-être plus que toute autre, met en évidence la relation complexe qui émerge entre les technologies de l'IA et notre propre voix.

\* M. Lépine animera son atelier en anglais.



**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 10 H 30 À 11 H 30**

**Atelier 3**

CONFÉRENCIÈRES : **Bernadette Petitpas** et **Anne-Laure Marcadet**

**Homme contre machine :  
comment inspirer confiance**



**Bernadette Petitpas**, MBA, CRHA, ACC, possède une longue expérience comme gestionnaire, consultante et coach en matière de gestion et de gouvernance. Elle accompagne les entreprises, les OBNL et leurs dirigeants dans la définition d'une vision rassembleuse, dans le développement d'une organisation agile et mobilisatrice ainsi que dans la production de résultats tenant compte des besoins des différentes parties prenantes.

Formée en droit, gestion, philanthropie et coaching, **Anne-Laure Marcadet**, ACC travaille depuis plus de 15 ans comme gestionnaire et coach professionnelle certifiée. Elle accompagne les dirigeants de fondations et d'entreprises dans la définition de leurs orientations stratégiques et le développement d'un leadership mobilisateur.

*Apencu*

Vous êtes un professionnel langagier, un expert. À l'heure des logiciels, des outils informatiques intelligents et bien souvent gratuits, comment faire valoir ce qui vous distingue? Quand certains de vos clients croient que parler une seconde langue suffit pour s'improviser traducteur, comment gagner leur confiance, faire respecter votre profession et mettre en lumière la valeur ajoutée de vos interventions?

Entre les facteurs qui influent sur la confiance en soi (et celle que les autres ont en vous) et leur application, il y a cet atelier : une formule interactive pour apprivoiser de nouveaux outils à l'échelle humaine et les mettre en œuvre entre nous.



**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 13 H 45 À 14 H 45**

**Atelier 4**

CONFÉRENCIER : **Abhishek Gupta**

**Une approche pratique au développement éthique de l'intelligence artificielle\***



**Abhishek Gupta** est un chercheur montréalais en déontologie de l'intelligence artificielle (IA) à l'Université McGill ainsi qu'au centre d'innovation District 3. Ses recherches portent principalement sur les moyens pratiques de répondre aux préoccupations éthiques relatives à l'utilisation de l'IA dans différents domaines (ex. : l'incidence de l'IA sur la main-d'œuvre dans le secteur des services financiers). Son travail est à la fois de nature technique et politique, et combine souvent ces deux volets afin de minimiser les résultats défavorables de l'IA selon une approche globale.

M. Gupta a fondé la communauté montréalaise de la déontologie de l'IA, où plus de 700 membres provenant de divers horizons se réunissent pour discuter et offrir des consultations publiques. Sa recherche a été présentée à l'ONU et à l'Université Oxford entre autres, et il voyage fréquemment en Amérique du Nord de même qu'en Europe pour aider les gouvernements ainsi que les milieux industriels et universitaires à démystifier l'IA et à comprendre comment intégrer des processus de développement éthique dans leur travail.

*Apencu*

M. Gupta abordera de concrètes préoccupations déontologiques relatives au développement et au déploiement de solutions d'intelligence artificielle dans différentes industries. Il présentera sommairement les enjeux de la partialité, de la transparence, de la reproductibilité, de l'audit, de la reddition de comptes, de la responsabilité, de la déontologie, de l'équité, de la vie privée et de la sécurité en IA et fournira des exemples pratiques à des fins illustratives.

Par la suite, pour illustrer l'importance d'assurer la déontologie, la sécurité et l'inclusivité tout au long du processus de développement et pour l'ensemble des parties prenantes, il présentera quelques exemples où la partialité ou le manque d'inclusion dans les données, entre autres choses, ont causé des problèmes. Il sera notamment question de pratiques responsables en matière de données, de cadres d'inclusion sociale et d'adaptation de la main-d'œuvre, de conseils en matière de perfectionnement professionnel et d'aménagement de programmes ainsi que de ses propres travaux de recherche sur l'IA.

Enfin, M. Gupta présentera une approche comparative pour illustrer comment les approches concrètes susmentionnées peuvent contribuer considérablement à atténuer des résultats défavorables attribuables à des pratiques malavisées en matière de développement et de déploiement de l'IA.

\* M. Gupta animera son atelier en anglais.



**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 13 H 45 À 14 H 45**

**Atelier 5**

CONFÉRENCIER : **François Chartrand**, traducteur agréé

**La nouvelle équation langagière**



Diplômé universitaire et membre actif de plusieurs associations professionnelles et sectorielles, **François Chartrand** est président et directeur général des cabinets de services linguistiques Versacom et Idem. Il a occupé des postes de traducteur et de réviseur dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et des relations publiques avant d'orienter sa carrière en gestion. Il a contribué à l'essor de services linguistiques internes et de différentes entreprises. Outre son travail en cabinet, M. Chartrand enseigne la traduction, la révision et la gestion de projets. Il se définit comme un passionné des communications, des relations avec les employés et les clients ainsi que de la profession de traducteur.

*Apencu*

Nous avons la chance d'œuvrer dans une métropole qui se signale, à l'échelle internationale, comme un foyer d'innovation en intelligence artificielle. Or elle est également reconnue comme un haut lieu de l'industrie langagière.

L'intérêt pour l'automatisation de la traduction n'a rien de nouveau, et remonte à l'avènement même de l'informatique. La traduction automatique, statistique ou fondée sur des règles, puis l'arrivée des concordanciers, des mémoires de traduction et d'autres dispositifs ont certes eu un effet sur notre façon d'exercer la profession. Elles nous ont rendus plus productifs, ont certainement haussé les attentes à notre égard, mais n'ont aucunement atténué la demande en contenu traduit, localisé et adapté, qui n'a jamais été si forte. L'intelligence artificielle, que nous devons par ailleurs mieux définir, est certes un vecteur de transformation, mais elle ne signalera pas la disparition des langagiers.

Dans le cadre de cet atelier, M. Chartrand mettra en lumière le rôle des langagiers, qu'ils soient travailleurs autonomes, membres des services linguistiques d'une entreprise ou d'un organisme public ou employés d'un cabinet de traduction, pour conserver leur place centrale dans le processus de communication. Notre conférencier nous fera aussi prendre conscience que la langue et le message, et l'interprétation que l'on peut en faire, sont imparfaits et souvent imprévisibles et qu'ils exigeront toujours, dans une certaine mesure, une intervention humaine, même à l'ère de l'intelligence artificielle et des nouvelles technologies prédictives.



## VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 13 H 45 À 14 H 45

### Atelier 6

CONFÉRENCIÈRE : **Sylvie Vandaele**, traductrice agréée et terminologue agréée

## Qui a peur du grand méchant DeepL? En comprendre les apports et les limites



Détentrice d'un diplôme d'état de doctorat en pharmacie (1982) et d'un doctorat ès sciences de la vie (1987) et forte de son expérience de sept années de recherche biomédicale, **Sylvie Vandaele** a orienté sa carrière en traduction biomédicale au milieu des années 1990. Elle a travaillé pour de grandes entreprises pharmaceutiques comme Merck Frosst et Glaxo, et elle enseigne la traduction biomédicale depuis 1999 à l'Université de Montréal. Défendant avec conviction l'importance des échanges entre le monde universitaire et la profession, elle conjugue avec passion recherche et enseignement. Elle a dirigé la revue *Meta* de 2008 à 2014 et a à son actif de nombreuses publications portant sur différentes dimensions du discours et de la terminologie des sciences de la vie.

### Apencu

Nous avons soumis à DeepL des extraits de textes utilisés, au cours des dix dernières années, dans le cadre des cours de traduction biomédicale et les avons évalués à l'aide de notre barème habituel dans l'optique d'établir les forces et les faiblesses du logiciel et d'en situer le rendement par rapport à celles des apprenants.

Dans le cadre de cet atelier, M<sup>me</sup> Vandaele présentera des exemples de traductions machine et de traductions humaines. Les participants voteront selon différents paramètres (repérage d'erreurs, choix de versions, etc.) en utilisant une fonctionnalité en ligne offerte par la plateforme d'enseignement Studium de l'Université de Montréal. À cette fin, ils utiliseront leur téléphone intelligent ou leur tablette, sans qu'il soit nécessaire de passer par Studium, et les résultats s'afficheront à l'écran en temps réel. L'objectif est de cerner l'acceptabilité des formulations afin d'alimenter la réflexion pédagogique et professionnelle en matière de traduction automatique.



**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 15 H 15 À 16 H**

**Atelier 7**

CONFÉRENCIER : **Louis Fabien**

**Fidélisez vos clients par une expérience  
de services exceptionnelle**



**Louis Fabien** est professeur agrégé à HEC Montréal depuis 1989 et associé à la Chaire en marketing des services et expérience client de HEC Montréal. Il est également l'auteur de l'ouvrage *Marketing de services : amélioration continue de l'expérience client* publié aux Éditions JFD et titulaire du cours « Marketing et Expérience client » offert aux premier et deuxième cycles depuis 2009.

M. Fabien est titulaire d'un D.Sc. en économie appliquée de l'Université catholique de Louvain et d'une M.Sc. en marketing de l'Université de Sherbrooke. Ses champs d'expertise sont la gestion du marketing dans les entreprises de services, la gestion de la qualité du service, la gestion du service à la clientèle, la gestion de personnel et marketing et la gestion du marketing dans les organismes publics.

*Apencu*

La gestion de l'expérience client s'applique à toutes les interactions, en personne et à distance, depuis le premier contact jusqu'après le dépôt des textes définitifs. Dans le cadre de son atelier, M. Fabien présentera les tactiques à utiliser avant, pendant et après la prestation de services afin d'en réussir toutes les étapes.

À l'ère du numérique, le client s'attend à une prise de contact initiale conviviale, à une offre de services claire et précise, à des interactions rapides et efficaces durant la prestation et à une réaction prompte du prestataire si des erreurs sont commises.

M. Fabien abordera les leviers permettant l'amélioration continue de l'expérience client et fera la distinction entre la performance fonctionnelle et la performance technique. De plus, il expliquera comment concevoir un expérigramme (outil permettant de baliser la prestation de services), optimiser l'accessibilité physique et temporelle des services offerts, améliorer la tarification des services et rédiger une offre de services gagnante.



## VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 15 H 15 À 16 H

### Atelier 8

CONFÉRENCIERS : **Antoine Raimbert**, traducteur agréé,  
et **Simon Hébert**



## IA, TA et mégadonnées – Les données : le moteur de tout ce que nous accomplissons, y compris en traduction!

Après avoir amorcé une carrière de juriste en France, **Antoine Raimbert** a traversé l'Atlantique, où il a découvert sa vocation de traducteur. M. Raimbert est aujourd'hui un des associés du cabinet de traduction Cartier et Lelarge inc., où il a commencé sa carrière il y a plus de 15 ans. Il est titulaire d'une maîtrise et d'un DESS en droit public ainsi que des certificats en traduction I et II décernés par l'Université de Montréal. De plus, il a réussi le Cours sur le commerce des valeurs mobilières au Canada de CSI. Il joue un rôle très diversifié au sein du cabinet.

**Simon Hébert** est un des associés de Cartier et Lelarge depuis près de dix ans. Il y dirige une équipe de plus de 20 traducteurs-réviseurs et est responsable de la gestion quotidienne des activités du cabinet. Après avoir fait un passage en géographie et quelques voyages, M. Hébert, titulaire d'un baccalauréat en géographie, s'est tourné vers la coordination de projets, tout d'abord du côté de Bell Canada, où il a fait ses premières armes et acquis une enrichissante expérience, avant de passer chez Cartier et Lelarge. Au fil des ans, il a su y imposer sa marque et faire bénéficier le cabinet de ses compétences de gestionnaire.

## Apercu

Pour demeurer concurrentiel, un cabinet de traduction ou un traducteur indépendant doit constamment s'adapter aux nouvelles réalités du marché. Or la nouvelle vague d'enjeux qui semble déferler sur les prestataires de services de traduction est particulièrement virulente pour les joueurs de petite taille. Comment faire face à cette réalité? Comment relever les défis qui dépassent très largement son cœur de métier?

MM. Raimbert et Hébert présenteront leur expérience pratique de dirigeants de cabinet et tenteront d'apporter des éléments de réponse aux questions les plus brûlantes que se posent les langagiers : l'intelligence artificielle nous simplifie-t-elle la vie? Entre les promesses faites dans les médias et les réalités d'un marché en pleine ébullition, quel est l'écart? Sommes-nous tous égaux devant le corpus? Vos clients, eux aussi menacés par l'IA, vous comprennent-ils mieux aujourd'hui?

Au-delà de ces questions, les conférenciers tenteront de redéfinir la place des traducteurs, des gestionnaires et des cabinets dans un environnement où le seul dénominateur commun est dorénavant le « data ».



**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 15 H 15 À 16 H**

**Atelier 9**

CONFÉRENCIÈRE : **Anne-Marie Taravella**, traductrice agréée

**La machine, un collègue comme les autres?**



**Anne-Marie Taravella** est diplômée de l'Université Paris-IX Dauphine (économie) et de l'Université Concordia (traduction et traductologie). Elle a achevé une scolarité de doctorat en administration à l'Université de Sherbrooke et y est actuellement candidate au diplôme de 3<sup>e</sup> cycle en administration. Pour ses travaux, elle s'intéresse à la gestion des ressources humaines et à l'intégration des technologies dans les processus organisationnels. Elle propose aujourd'hui des formations aux entreprises qui fournissent ou consomment des services de traduction partout dans le monde, en cherchant à jeter un pont entre le domaine de la traduction professionnelle et celui de la gestion.

*Apercu*

La longue évolution des technologies de l'information depuis la Deuxième Guerre mondiale a abouti à l'omniprésence des outils informatisés dans notre sphère de travail. Les traducteurs professionnels, notamment, ont appris à connaître et à utiliser, au fil des quinze dernières années, nombre d'outils spécialisés, dont certains sont aujourd'hui basés sur l'intelligence artificielle. Dans cette présentation, il ne sera PAS question de ces outils, mais plutôt des rapports que nous entretenons avec eux.

En effet, nous croyons qu'il n'est plus temps de débattre de l'utilité de ces outils pour le travail humain : il est trop tard pour refuser l'apport des machines, et pour autant, il n'est pas question de leur céder notre place. Comment repenser concrètement l'équilibre entre l'humain et la machine dans le processus de traduction? Nous ferons appel à des références de la fiction d'anticipation, ainsi qu'à des connaissances théoriques du domaine de la gestion, pour proposer des formes de collaboration pratiques... et praticables.

En tant que traducteurs, nous nous interrogerons sur ce que peuvent devenir les rapports humain-machine si on considère l'outil informatique, sinon comme un humain comme les autres, du moins comme un collègue avec lequel il nous est offert de travailler efficacement. En tant que gestionnaires, nous nous demanderons quels mécanismes et quelles procédures devraient être en place pour protéger la qualité de ces rapports. En somme, nous jetterons ensemble les bases d'une saine gestion des relations humain-machine.



## Plénière

**VENDREDI 23 NOVEMBRE, DE 16 H 15 À 17 H 15**

CONFÉRENCIÈRES : **Marie-Carole Daigle**, traductrice agréée,  
et **Anne-Marie Mesa**, traductrice agréée

### Réseauter avec intelligence... humaine



**Marie-Carole Daigle** a beau exercer en pratique privée depuis plus d'un quart de siècle, elle est loin de représenter l'archétype du travailleur autonome caché derrière ses lexiques en train de siroter une tisane. Convaincue de la puissance des réseaux, elle a de tout temps été une rassembleuse. Au fil des ans, elle a exploré une myriade de façons plus intéressantes que les 5-à-7-aux-sandwiches-pas-de-croûte pour ajouter des ressources à son carnet d'adresses. En 2017, elle était nommée Membre de l'année au Club Privilège de la Fédération des clubs d'affaires du Québec.

**Anne-Marie Mesa** a commencé sa carrière de traductrice aux États-Unis, en 1983, la tête dans une cheminée, afin de comprendre le manuel d'utilisation d'une brosse à ramoner. Elle a décroché ce premier contrat par hasard, en discutant à bâtons rompus avec quelqu'un qui connaissait de loin l'inventeur de ladite brosse. Au cours de ses 20 ans en communications dans la santé et l'enseignement supérieur, elle a perfectionné ses techniques de réseautage avant de retourner à la traduction en pratique privée, ce qui lui a permis d'obtenir des contrats tout aussi stimulants, mais beaucoup moins salissants.

## Apercu

On pourrait dire que le monde se divise en deux grands clans : ceux qui adorent réseauter et ceux qui frémissent à la simple évocation du mot. M<sup>mes</sup> Daigle et Mesa sont certaines d'une chose : il faut réseauter! Elles ont aussi fait un constat étonnant : bien des gens ne savent pas comment s'y prendre!

Quelle est la véritable raison d'être du réseautage et quelles sont les meilleures façons d'en tirer pleinement parti? Les deux femmes d'affaires vous proposeront diverses destinations parmi lesquelles vous pourrez choisir, selon votre personnalité et vos préférences. Elles vous feront aussi part de quelques bonnes habitudes à adopter pour simplifier votre exploration de cette activité qui peut parfois faire peur. Vous apprendrez notamment comment briser la glace, comment remettre et recevoir une carte de visite et même de quelle main tenir votre verre de vin!

Après avoir écouté les conseils concrets des conférencières sur les stratégies à privilégier, vous aurez l'occasion de mettre en pratique vos nouvelles compétences pour réseauter en direct... au cocktail!



## JOURNÉE DE FORMATION CONTINUE

SAMEDI 24 NOVEMBRE, DE 9 H À 10 H

FORMATRICE : **Sonia Corbeil**

Le traducteur et l'auteur, toute une équipe!



**Sonia Corbeil** possède une maîtrise en traductologie avec mémoire intitulé « Traduire la théorie de la traduction : un reflet des propos véhiculés par l'auteur » de l'Université Concordia (2018). Elle détient un baccalauréat en traduction de la même université (2013). Elle est traductrice à la pige depuis 2012 et elle a enseigné la traduction et le français langue seconde à l'Université Concordia de 2014 à 2017. Elle a fait partie du comité du programme du congrès de l'OTTIAQ de 2013 à 2017. M<sup>me</sup> Corbeil a un vif intérêt pour les langues et le perfectionnement des êtres humains.

## Apercu

Cet atelier théorico-pratique se décline en deux parties : une brève présentation du mémoire de maîtrise de la formatrice qui porte sur la traduction d'un ouvrage sur les théories de la traduction (*Exploring Translation Theories* [2010] d'Anthony Pym). Elle fera valoir l'importance de communiquer avec l'auteur du livre traduit, car les deux parties en bénéficient : d'une part le traducteur comprend mieux le texte et les intentions de l'auteur, ce qui engendre une bien meilleure traduction; et d'autre part, l'auteur peut, grâce à la lecture du traducteur, corriger des erreurs et améliorer l'organisation des idées véhiculées dans son texte. Ensuite, les participants pourront vivre eux-mêmes l'expérience en rédigeant un court texte qui sera ensuite traduit par un autre participant. Cet atelier vise à ouvrir l'esprit des traducteurs et à insuffler un vent de changement à leur manière de travailler.



## JOURNÉE DE FORMATION CONTINUE

SAMEDI 24 NOVEMBRE, DE 10 H 30 À 12 H

FORMATEUR : **André Senécal**, traducteur agréé et rédacteur agréé

## Axes éthiques d'une profession langagière

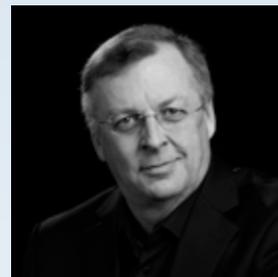


Photo: © Studio Versa

**André Senécal** a travaillé pendant 33 ans au Bureau de la traduction du gouvernement fédéral comme traducteur technique, réviseur, gestionnaire d'un service de traduction, puis traducteur expert en mécanique aviation. En 2012, il a publié *Traduire pour l'aviation civile et militaire* chez Linguatex éditeur et, en 2016, *Le bruissement des matins clairs. Propos d'un traducteur* aux éditions Les Belles Lettres, à Paris. Il est titulaire d'un baccalauréat spécialisé en traduction de l'Université d'Ottawa (1976) et d'une maîtrise en études langagières de l'Université du Québec en Outaouais (2018).

## Apercu

Les membres d'une association professionnelle de traducteurs sont tenus de respecter scrupuleusement leur code de déontologie. Le cas échéant, ils ont accès à des politiques ou à des règles de pratique professionnelle qu'ils peuvent adopter pour leur travail. Ces documents balisent l'exercice de la profession sur les plans réglementaire et pratique sans toutefois couvrir toutes les situations.

M. Senécal propose une approche éthique de nature comportementale s'exerçant sur cinq axes et ouvrant une autre voie de solutions aux enjeux et aux difficultés de la pratique professionnelle. En quoi l'éthique se distingue-t-elle de la déontologie? Comment répondre à des demandes conflictuelles de la part d'un client ou d'un supérieur en matière de déontologie? Quelles qualités permettent au traducteur de prendre la bonne décision en fonction d'une situation donnée? De quelle façon le traducteur peut-il prendre sa place comme professionnel à part entière face à sa hiérarchie ou au donneur d'ouvrage? Bienvenue dans le monde de l'éthique professionnelle, aussi discrète qu'essentielle.



## JOURNÉE DE FORMATION CONTINUE

SAMEDI 24 NOVEMBRE, DE 13 H À 14 H 30

FORMATRICE : **Danièle Allard**

## Plume et fantaisies



Animatrice certifiée en *Journal créatif*, **Danièle Allard, Ph. D.**, travaille dans le domaine des langues depuis maintenant plus de 20 ans. Elle donne entre autres des cours d'anglais et de français langues secondes et maternelles au niveau universitaire, ainsi que des cours à la formation des maîtres en éducation. Elle conçoit également des programmes d'apprentissage en ligne et collabore à cet effet avec différentes organisations, tant au Canada qu'en Asie. Elle est récipiendaire de prix d'excellence en enseignement des universités Dalhousie et Bishop's.

*Apercu*

L'espace d'un moment, que diriez-vous de quitter les sentiers professionnels connus pour laisser libre cours à quelques envolées de style?

Fondés sur une approche spontanée et intuitive, de courts exercices ludiques favoriseront le contact avec l'écrivain en soi tout en stimulant l'imagination et en laissant le critique intérieur de côté. Un temps pour penser autrement et voir ses écrits sous un nouvel éclairage.

**Matériel requis : crayon mine, plume et papier.**